



SGS12/010311

**COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
GENERAL SECRETARIAT**

NOTE VERBALE

The General Secretariat of the Council of the European Union presents its compliments to the Parties to the Treaty establishing the European Stability Mechanism (ESM) signed on 2 February 2012 and, in its capacity as depositary thereof, has the honour to inform of the notification, on today's date, by the Presidency on behalf of all Parties, of a declaration interpreting how certain provisions of the Treaty should be applied once it enters into force, the text of which is attached herewith in the languages in which the Treaty establishing the ESM was adopted.

The General Secretariat of the Council of the European Union avails itself of this opportunity to renew to the Parties to the Treaty establishing the European Stability Mechanism (ESM) the expression of its highest consideration.

Brussels, 27 September 2012

Encl.





ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
REPUBLIC OF CYPRUS



AMBASSADOR, PERMANENT REPRESENTATIVE OF CYPRUS
TO THE EUROPEAN UNION

Brussels, 27 September 2012

General Secretariat of the Council of the European Union
(Depositary of the
Treaty establishing the European Stability Mechanism)
Agreements Office
Rue de la Loi 175
BE 1048, Brussels

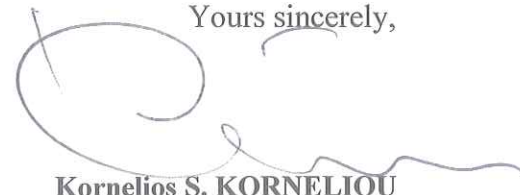
Mr. Philip Evans

Dear Mr. Evans,

On behalf of the Parties to the Treaty establishing the European Stability Mechanism ("the Treaty"), I would like to notify the Depositary that the Parties adopted, on 27 September 2012, a declaration interpreting how certain provisions of the Treaty should be applied once it enters into force, the elements of which constitute an essential basis for the consent of the contracting States to be bound by the provisions of the Treaty. This declaration does not exclude or modify the legal effect of the provisions to which it refers, nor does it alter their scope or meaning.

The declaration is presented in the annex in the languages in which the Treaty was adopted.

Yours sincerely,



Kornelios S. KORNELIOU

SECRETARIAT DU CONSEIL
DE L'UNION EUROPÉENNE

86E12/010319

REÇU: 27 SEP 2012

DEST. PRINC:

DEST. COP:

.....

.....

.....

.....

Annex: Declaration (15 language versions)

Declaración

Los representantes de las Partes en el Tratado constitutivo del Mecanismo Europeo de Estabilidad (MEDE), firmado el 2 de febrero de 2012, reunidos en Bruselas el 27 de septiembre de 2012, convienen en la siguiente declaración interpretativa:

"El artículo 8, apartado 5, del Tratado constitutivo del Mecanismo Europeo de Estabilidad ("Tratado") limita todas las responsabilidades de pago de los miembros del MEDE en virtud del Tratado en el sentido de que ninguna disposición del Tratado puede ser interpretada como conducente a obligaciones de pago superiores a la parte del capital autorizado correspondiente a cada miembro del MEDE, tal como se precisa en el anexo II del Tratado, sin el acuerdo previo del representante de cada miembro y respetando los procedimientos nacionales.

El artículo 32, apartado 5, el artículo 34 y el artículo 35, apartado 1, del Tratado no impiden que se facilite completa información a los Parlamentos nacionales, conforme a la normativa nacional.

Los elementos antes mencionados constituyen una base esencial para el consentimiento de los Estados contratantes en obligarse por las disposiciones del Tratado."

Erklärung

Die Vertreter der Vertragsparteien des am 2. Februar 2012 unterzeichneten Vertrags zur Einrichtung des Europäischen Stabilitätsmechanismus (ESM), die am 27. September 2012 in Brüssel zusammengetreten sind, vereinbaren folgende Auslegungserklärung:

"Artikel 8 Absatz 5 des Vertrages zur Einrichtung des Europäischen Stabilitätsmechanismus (im Folgenden "Vertrag") begrenzt sämtliche Zahlungsverpflichtungen der ESM-Mitglieder aus dem Vertrag in dem Sinne, dass keine Vorschrift des Vertrags so ausgelegt werden kann, dass sie ohne vorherige Zustimmung des Vertreters des Mitglieds und Berücksichtigung der nationalen Verfahren zu einer Zahlungsverpflichtung führt, die den Anteil am genehmigten Stammkapital des jeweiligen ESM-Mitglieds gemäß der Festlegung in Anhang II des Vertrags übersteigt.

Artikel 32 Absatz 5, Artikel 34 und Artikel 35 Absatz 1 des Vertrages stehen der umfassenden Unterrichtung der nationalen Parlamente gemäß den nationalen Vorschriften nicht entgegen.

Die oben genannten Punkte stellen eine wesentliche Grundlage für die Zustimmung der vertragschließenden Staaten dar, durch die Bestimmungen des Vertrags gebunden zu sein."

Avaldus

2. veebruaril 2012. aastal allakirjutatud Euroopa Stabiilsusmehhanismi (ESM) asutamislepingu osaliste esindajad leppisid 27. septembril 2012. aastal kohtumisel Brüsselis kokku järgmise avalduse:

"Euroopa Stabiilsusmehhanismi asutamislepingu ("leping") artikli 8 lõige 5 seab ESM-i liikmete kõigile lepingust tulenevatele maksekohustustele piiri selles tähenduses, et ühtegi lepingusätet ei või tõlgendada viisil, mis ilma iga liikme esindaja eelneva nõusolekuta ja ettenähtud riigisiseseid protseduure arvestamata viib maksekohustusteni, mis ületavad lepingu II lisas igale ESM-i liikmele ettenähtud lubatud aktsiakapitali määra.

Lepingu artikli 32 lõige 5, artikkel 34 ja artikli 35 lõige 1 ei takista kõikehõlmava informatsiooni andmist riikide parlamentidele, kui riigisiseseid reeglid seda ette näevad.

Ülalmainitud elemendid on oluliseks aluseks lepinguosaliste riikide nõusolekule olla seotud lepingu sätetega."

Δήλωση

Οι εκπρόσωποι των μερών της Συνθήκης για τη θέσπιση του Ευρωπαϊκού Μηχανισμού Σταθερότητας (ΕΜΣ) που υπογράφηκε στις 2 Φεβρουαρίου 2012, κατά τη συνεδρίαση στις Βρυξέλλες στις 27 Σεπτεμβρίου 2012, συμφωνούν στην ακόλουθη ερμηνευτική δήλωση:

“Το άρθρο 8 παράγραφος 5 της Συνθήκης για τη θέσπιση του Ευρωπαϊκού Μηχανισμού Σταθερότητας ("Συνθήκη") περιορίζει όλες τις κατά τη Συνθήκη ευθύνες πληρωμής των μελών του ΕΜΣ υπό την έννοια ότι καμία διάταξη της Συνθήκης δεν μπορεί να ερμηνευτεί ότι οδηγεί σε υποχρεώσεις πληρωμής μεγαλύτερης από το μερίδιο στο εγκεκριμένο μετοχικό κεφάλαιο που αντιστοιχεί σε κάθε μέλος του ΕΜΣ, όπως εξειδικεύεται στο παράρτημα ΙΙ της Συνθήκης, χωρίς προηγούμενη συμφωνία του εκπροσώπου κάθε μέλους και τον πλήρη σεβασμό των εθνικών διαδικασιών.

Το άρθρο 32 παράγραφος 5, το άρθρο 34 και το άρθρο 35 παράγραφος 1 δεν εμποδίζουν την παροχή ολοκληρωμένων πληροφοριών στα εθνικά κοινοβούλια, όπως προβλέπεται από τις εθνικές κανονιστικές ρυθμίσεις.

Τα προαναφερθέντα στοιχεία συνιστούν ουσιώδη βάση για τη συναίνεση των συμβαλλόμενων κρατών να δεσμευτούν από τις διατάξεις της Συνθήκης."

Declaration

The representatives of the parties to the Treaty establishing the European Stability Mechanism (ESM) signed on 2 February 2012, meeting in Brussels on 27 September 2012, agree on the following interpretative declaration:

“Article 8(5) of the Treaty Establishing the European Stability Mechanism ("the Treaty") limits all payment liabilities of the ESM Members under the Treaty in the sense that no provision of the Treaty may be interpreted as leading to payment obligations higher than the portion of the authorised capital stock corresponding to each ESM Member, as specified in Annex II of the Treaty, without prior agreement of each Member’s representative and due regard to national procedures.

Article 32(5), Article 34 and Article 35(1) of the Treaty do not prevent providing comprehensive information to the national parliaments, as foreseen by national regulation.

The above mentioned elements constitute an essential basis for the consent of the contracting States to be bound by the provisions of the Treaty.”

Déclaration

Les représentants des parties au traité instituant le mécanisme européen de stabilité (MES) signé le 2 février 2012, réunis à Bruxelles le 27 septembre 2012, sont convenus de la déclaration ci-après:

“L'article 8, paragraphe 5, du traité instituant le mécanisme européen de stabilité (ci-après dénommé "traité") limite toutes les obligations de paiement des membres du MES en vertu du traité, au sens où aucune disposition du traité ne peut être interprétée comme donnant lieu à des obligations de paiement supérieures à la part du capital autorisé correspondant à chaque membre du MES, tel que cela est précisé à l'annexe II du traité, sans l'accord préalable du représentant de chaque membre et eu égard aux procédures nationales.

L'article 32, paragraphe 5, l'article 34 et l'article 35, paragraphe 1, du traité ne font pas obstacle à la fourniture d'informations exhaustives aux parlements nationaux, conformément à la réglementation nationale.

Les éléments susmentionnés constituent la base essentielle du consentement des États contractants à être liés par les dispositions du traité.”.

Dearbhú

Comhaontaíonn ionadaithe na bpáirtithe sa Chonradh lena mbunaítear an Sásra Cobhsaíochta Eorpach (SCE) a síníodh an 2 Feabhra 2012, ag teacht le chéile dóibh sa Bhruiséil an 27 Meán Fómhair 2012, an dearbhú léiritheach seo a leanas:

"Le hAirteagal 8(5) den Chonradh lena mbunaítear an Sásra Cobhsaíochta Eorpach ("an Conradh"), teorannaítear dliteanais íocaíochta uile Chomhaltaí SCE faoin gConradh sa chiall nach bhféadfar aon fhoráil den Chonradh a léiriú mar fhoráil as a dtiocfaidh oibleagáidí íocaíochta ar mó iad ná an sciar den stoc caipitiúil údaraithe a chomhfhreagraíonn do gach Comhalta de SCE, mar a shonraítear in Iarscríbhinn II a ghabhann leis an gConradh, gan chomhaontú roimh ré ó ionadaí gach Comhalta agus gan aird chuí a thabhairt ar nósanna imeachta náisiúnta.

Ní choisctear le hAirteagal 32(5), le hAirteagal 34 ná le hAirteagal 35(1) den Chonradh faisnéis chuimsitheach a chur ar fáil do na parlaimintí náisiúnta, mar a fhoráiltear leis an rialáil náisiúnta.

Tá na gnéithe thuasluaite ina mbonn sár-riachtanach do thoilíú na Stát conarthach a bheith faoi cheangal ag forálacha an Chonartha."

Dichiarazione

I rappresentanti delle parti del trattato che istituisce il meccanismo europeo di stabilità (MES) firmato il 2 febbraio 2012, riunitisi a Bruxelles il 27 settembre 2012, hanno concordato la seguente dichiarazione interpretativa:

“L'articolo 8, paragrafo 5, del trattato che istituisce il meccanismo europeo di stabilità ("trattato") limita tutti gli obblighi di pagamento dei membri del MES conformemente al trattato nel senso che nessuna disposizione del trattato può essere interpretata come facente nascere obblighi di pagamento superiori alla quota di capitale autorizzato corrispondente a ciascun membro del MES, come precisato nell'allegato II del trattato, senza il previo accordo del rappresentante di ciascun membro, e tenuto conto delle procedure nazionali.

L'articolo 32, paragrafo 5, l'articolo 34 e l'articolo 35, paragrafo 1, del trattato non ostano a che vengano fornite informazioni esaustive ai parlamenti nazionali, secondo quanto previsto dalla normativa nazionale.

I summenzionati elementi costituiscono la base essenziale del consenso degli Stati contraenti a essere vincolati dalle disposizioni del trattato.”

Dikjarazzjoni

Ir-rappreżentanti tal-Partijiet għat-Trattat li jstabilixxi l-Mekkaniżmu Ewropew ta' Stabbiltà (MES) iffirmit fit-2 ta' Frar 2012, imlaqqgħin fi Brussell fis-27 ta' Settembru 2012, jaqblu fuq id-dikjarazzjoni interpretattiva li ġejja:

“L-Artikolu 8(5) tat-Trattat li jstabilixxi l-Mekkaniżmu Ewropew ta' Stabbiltà ("it-Trattat") jillimita l-obbligi kollha ta' hlas tal-Membri fil-MES taħt it-Trattat fis-sens li l-ebda dispożizzjoni tat-Trattat ma tista' tiġi interpretata bħala li twassal għal obbligi ta' hlas oghla mill-porzjon tal-istokk ta' kapital awtorizzat li jikkorrispondi għal kull Membru fil-MES, kif speċifikat fl-Anness II tat-Trattat, mingħajr il-kunsens minn qabel tar-rappreżentant ta' kull Membru u l-osservanza dovuta tal-proċeduri nazzjonali.

L-Artikolu 32(5), l-Artikolu 34 u l-Artikolu 35(1) tat-Trattat ma jimpedixxux l-għoti ta' informazzjoni komprensiva lill-parlamenti nazzjonali, kif previst mir-regoli nazzjonali.

L-elementi msemmijin hawn fuq jikkostitwixxu bażi essenzjali għall-kunsens tal-Istati Kontraenti sabiex ikunu marbutin mid-dispożizzjonijiet tat-Trattat.”

Verklaring

De vertegenwoordigers van de partijen bij het op 2 februari 2012 ondertekende Verdrag van tot instelling van het Europees Stabiliteitsmechanisme (ESM), in Brussel bijeen op 27 september 2012, zijn het eens over de volgende interpretatieve verklaring:

"Artikel 8, lid 5, van het Verdrag tot instelling van het Europees Stabiliteitsmechanisme ("het Verdrag") beperkt alle betalingsverplichtingen van de ESM-leden uit hoofde van het Verdrag in die zin dat geen enkele bepaling van het Verdrag aldus kan worden uitgelegd dat zij ertoe leidt dat de betalingsverplichtingen hoger zijn dan het aandeel in het maatschappelijk kapitaal van elk ESM-lid, als bepaald in bijlage II bij het ESM-Verdrag, zonder de voorafgaande instemming van de vertegenwoordiger van elk lid en de inachtneming van de nationale procedures.

Artikel 32, lid 5, artikel 34 en artikel 35, lid 1 van het Verdrag vormen geen beletsel voor het volledig informeren van de nationale parlementen, als voorzien door de nationale regelgeving.

De bovenvermelde elementen vormen een essentiële basis voor de instemming van de overeenkomstsluitende partijen om door de bepalingen van het Verdrag gebonden te worden."

Declaração

Os representantes das Partes no Tratado que cria o Mecanismo Europeu de Estabilidade (MEE), assinado a 2 de fevereiro de 2012, reunidos em Bruxelas a 27 de setembro de 2012, acordam na seguinte declaração interpretativa:

"O artigo 8.º, n.º 5, do Tratado que cria o Mecanismo Europeu de Estabilidade ("Tratado") limita a responsabilidade financeira dos membros do MEE por força do Tratado, no sentido de que nenhuma disposição do Tratado pode ser interpretada como conduzindo a obrigações de pagamento superiores à parte no capital autorizado que cabe a cada membro do MEE, tal como especificada no Anexo II do Tratado, sem que haja o acordo prévio do representante de cada membro e tendo em devida conta os procedimentos nacionais.

O artigo 32.º, n.º 5, o artigo 34.º e o artigo 35.º, n.º 1, do Tratado não obstam a que seja prestada informação completa aos parlamentos nacionais, nos termos da legislação nacional.

Os elementos acima referidos constituem uma base essencial do consentimento dos Estados contratantes para estarem vinculados pelas disposições do Tratado."

Vyhlásenie

Zástupcovia strán Zmluvy, ktorou sa zriaďuje Európsky mechanizmus pre stabilitu (EMS), podpísanej 2. februára 2012, sa na zasadnutí v Bruseli 27. septembra 2012 dohodli na nasledovnom výkladovom vyhlásení:

"Článok 8 ods. 5 Zmluvy, ktorou sa zriaďuje Európsky mechanizmus pre stabilitu (ďalej len "zmluva") obmedzuje všetky platobné záväzky členov EMS podľa zmluvy v tom zmysle, že žiadne ustanovenie zmluvy sa nesmie vykladať takým spôsobom, aby viedlo k vyššej platobnej povinnosti, ako je zodpovedajúci podiel na schválenom základnom imaní každého člena EMS, uvedený v prílohe II zmluvy, bez predchádzajúceho súhlasu zástupcu každého člena a s ohľadom na vnútroštátne postupy.

Článok 32 ods. 5, článok 34 a článok 35 ods. 1 zmluvy nebránia poskytovaniu úplných informácií národným parlamentom, ako je stanovené vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

Uvedené prvky predstavujú podstatný základ súhlasu zmluvných štátov na to, aby boli viazané ustanoveniami zmluvy."

Izjava

Predstavniki pogodbenic Pogodbe o ustanovitvi evropskega mehanizma za stabilnost, podpisane 2. februarja 2012, ki so se sestali v Bruslju 27. septembra 2012, so se dogovorili o naslednji razlagalni izjavi:

"Člen 8(5) Pogodbe o ustanovitvi evropskega mehanizma za stabilnost (v nadaljnjem besedilu: Pogodba) omejuje vsa plačila za odgovornost članic EMS iz Pogodbe v smislu, da se nobena določba Pogodbe ne sme razlagati tako, da vodi k plačilnim obveznostim, ki bi bile višje od ustreznega deleža odobrenega delniškega kapitala vsake članice EMS, kot je določeno v Prilogi II Pogodbe, in sicer brez predhodnega soglasja predstavnika vsake članice in ob ustreznem upoštevanju notranjih postopkov.

Člen 32(5), člen 34 in člen 35(1) Pogodbe ne preprečuje posredovanja izčrpnih informacij nacionalnim parlamentom, kot je predvideno v notranjih predpisih.

Zgoraj navedeni elementi so bistvena osnova za soglasje držav pogodbenic, da so določbe Pogodbe zanje zavezujoče."

Julistus

Brysselissä 27 päivänä syyskuuta 2012 kokoontuneet Euroopan vakausmekanismin (EVM) perustamisesta tehdyn ja 2 päivänä helmikuuta 2012 allekirjoitetun sopimuksen osapuolten edustajat sopivat seuraavasta tulkintaa koskevasta julistuksesta:

"Euroopan vakausmekanismin perustamisesta tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'sopimus', 8 artiklan 5 kohdassa rajoitetaan kaikki EVM:n jäsenten sopimuksen mukaiset maksuvastuut siten, ettei mitään sopimuksen määräystä voida tulkita tavalla, joka johtaisi maksuvelvoitteisiin, jotka ylittäisivät kunkin EVM:n jäsenen osuuden peruspääomasta sellaisena kuin siitä on tarkemmin määrätty sopimuksen liitteessä II, ilman kunkin jäsenen edustajan edeltäkäsin antamaa suostumusta ja kansallisten menettelyjen asianmukaista huomioon ottamista.

Sopimuksen 32 artiklan 5 kohta, 34 artikla ja 35 artiklan 1 kohta eivät estä kattavien tietojen antamista kansallisille parlamenteille siten kuin kansallisissa säännöksissä edellytetään.

Edellä mainitut seikat muodostavat olennaisen perusteen sopimusvaltioiden suostumukselle tulla sopimuksen määräysten sitomiksi."

Förklaring

Företrädarna för parterna i fördraget om inrättande av Europeiska stabilitetsmekanismen (ESM) undertecknat den 2 februari 2012, församlade i Bryssel den 27 september 2012, enas om följande tolkningsförklaring:

"Artikel 8.5 i fördraget om inrättande av Europeiska stabilitetsmekanismen (nedan kallat *fördraget*) begränsar all betalningsskyldighet för ESM-medlemmarna enligt fördraget i den mening att ingen bestämmelse i fördraget får tolkas på så sätt att den leder till betalningsskyldighet som är högre än varje ESM-medlems andel av grundkapitalet, enligt bilaga II till ESM-fördraget, utan förhandsmedgivande av varje medlems företrädare, och med vederbörlig hänsyn till nationella förfaranden.

Artiklarna 32.5, 34 och 35.1 i fördraget hindrar inte tillhandahållandet av utförlig information till de nationella parlamenten, enligt nationella bestämmelser.

De ovannämnda omständigheterna utgör en väsentlig förutsättning för de avtalsslutande parternas samtycke till att vara bundna av bestämmelserna i fördraget."